

REPUBLIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA BURERA

**Icyemezo cy'Inama Njyanama N° 2 cyo kuwa 30/06/ 2020
gishyiraho Ingengo y'Imari y'Akarere y'Umwaka wa 2020/2021.**

**The District Council Decision N° 2 of 30/06/ 2020 determining the
District Finances for Fiscal Year 2020/2021.**

**Décision du Conseil du District N° 2 du 30/06/ 2020
portant Fixation des Finances du District pour la Période de
l'Exercice Fiscal 2020/2021.**

**INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA
BURERA Y'UMWAKA WA 2020/2021**

**BURERA DISTRICT BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2020/2021**

**BUDGET DU DISTRICT DE BURERA
POUR LA PÉRIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2020/2021**

INSANGANYAMATSIKO:KUZAHURA


**UBUKUNGU HAGAMIJWE GUSIGASIRA
IMIBEREHO MYIZA, IMIRIMO, UBUCURUZI
N'INGANDA.**


**THEME: STIMULATING THE ECONOMY TO
SAFEGUARD LIVELIHOODS, JOBS, BUSINESSES
AND INDUSTRIAL RECOVERY.**

**THÈME: STIMULER L'ÉCONOMIE POUR
SAUVEGARDER LES MOYENS DE
SUBSISTANCE, LES EMPLOIS, LES
ENTREPRISES ET LA REPRISE INDUSTRIELLE.**

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA N°
L. CYO KUWA 30/06/2020 GISHYIRAHO
INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA
BURERA Y'UMWAKA WA 2020/2021.**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka
BURERA Mu nama yabo yo kuwa 30/06/
2020;

 Bashingiye ku Itegeko Ngenga
N°12/2013/OL ryo kuwa 12/09/2013
ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta ;

 Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa
31/12/2011 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu
kandi rigasimburwa n'itegeko N° 75/2018
ryo kuwa 07/09/2018 rishyiraho inkomoko
y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere
y'igihugu zegerejwe abaturage rikanagena
imikoreshereze yabyo cyane cyane mu
ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 61, iya
63; n'iya 65;

**DISTRICT COUNCIL DECISION No
L. OF 30 /06/2020 DETERMINING THE
BURERA DISTRICT FINANCES FOR
THE FISCAL YEAR 2020/2021.**

The District Council Members of
BURERA District, in their session of
30/06/ 2020;

Pursuant to the Organic Law
N°12/2013/OL of 12/09/2013 on State
Finances and Property ;

Pursuant to the Law N° 59/2011 of
31/12/2011 as amended up to date and
replaced by Law No 75/2018 of
07/09/2018 determining the sources of
revenue and property of decentralized
administrative entities and governing their
management especially in its articles 4, 5,
57, 61, 63 and 65;

**DECISION DU CONSEIL DU DISTRICT
N° L. DU 30/06/2020 PORTANT
FIXATION DES FINANCES DU
DISTRICT DE BURERA POUR LA
PERIODE DE L'EXERCICE FISCAL
2020/2021.**

Les membres du Conseil du District de
BURERA en leur séance du 30 / 06/ 2020;

Vu la Loi Organique N° 12/2013/OL du
12/09/2013 relative aux Finances et au
Patrimoine de l'Etat

Vu la Loi No 59/2011 du 31/12/2011 tel que
modifiée à jour et remplacée par la loi No
75/2018 du 07/09/2018 déterminant les sources
de revenus et du patrimoine des entités
administratives décentralisées et régissant leur
utilisation spécialement en ses articles 4, 5, 57,
61, 63 et 65;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Pursuant to the Law N°87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of the decentralized administrative entities;

Vu la Loi N°87/2013 de la 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena Amategeko Ngengamikorere y'Inama Njyanama y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Pursuant to Ministerial Order N° 002/07.01 of 02/07/2015 instituting the internal rules and regulations governing the Councils of decentralized administrative entities;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 002/07.01 du 02/07/2015 portant règlement d'ordre intérieur des entités administratives décentralisées;

BEMEJE:

ADOPT:

ADOPTENT :

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Ressources

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka **BURERA** mu gihe cy'umwaka wa 2020/2021, ahwanye na **miliyari makumyabiri n'imwe miriyoni ijana na makumyabiri**

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of **BURERA** for the fiscal year 2020/2021 are valued at Twenty one billion one hundred and twenty million one hundred fifty eight thousand thirty five

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de **BURERA** est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 à vingt –un milliard cent vingth million cent cinquante huit mille trente cinq francs

4 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

**ibihumbi ijana na mirongo itanu
n'umunani n'amafaranga mirongo itatu
n'atanu (21,120,158,035 Frw)**

Rwandan francs (21,120,158,035 Frw)

rwandais (21,120,158,035 Frw)

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'iki cyemezo.

Details of the tax and non tax revenues, grants from Central Government and other resources from donors are given in annex I of this Decision.

Les détails des ressources provenant des taxes et non-taxes collectées par le District ainsi que les dons en provenance du Gouvernement Central et des autres bailleurs de fonds sont présentés en annexe I de la présente Décision.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira: These resources are allocated as follows:

Ces recettes se répartissent comme suit :

Imbonerahamwe"A"	Table"A"	Tableau"A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	806,925,030
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	148,822,500
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	20,564,500
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	5,312,000
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	122,946,000
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposes par le District	457,262,746
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	150,829,900
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	200,000
I.2.3. Amahoro kuri parikingi	I.2.3. Fees charged on public	I.2.3. Frais de parkings	7,700,000

5 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

	parkings		
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	1,200,000
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	850,000
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	15,508,080
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	3,800,000
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	600,000
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	92,478,000
I.2.10. Amahoro yo gushingirwa ku muni utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	2,180,000
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	50,957,000
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'innyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	80,323,000
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	900,000
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	987,766
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	400,000
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	1,000,000

6 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	1,240,000
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	46,109,000
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	200,839,784
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	104,639,784
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	-
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	72,417,500
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka n'amazu by'inzezo z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land and houses of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres et des maisons des entités décentralisées	23,782,500
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	17,031,977,724
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	2,342,029,082
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	14,689,948,642
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA N' AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	III. TRANSFERS FROM OTHER GOVERNMENT AGENCIES AND DONOR FUNDS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT ET DONS DES BAILLEURS.	3,281,255,281
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	IV. DOMESTIC LOANS	IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KW'ISHORAMARI	V. BENEFITS FROM INVESTMENTS	V. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+V)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+V)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+V)	21,120,158,035

7 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka **Burera** mu mwaka wa 2020/2021 ahwanyeye na **miliyari makumyabiri n'imwe miliyoni ijana na makumyabiri ibihumbi ijana na mirongo itanu n'umunani n'amafaranga mirongo itatu n'atanu (21,120,158,035 Frw).**

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri munsu ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the **Burera** District during the year 2020/2021 are valued at at Twenty one billion one hundred and twenty million one hundred fifty eight thousand thirty five Rwandan francs **(21,120,158,035 Frw).**

The expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de **Burera** pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 sont évaluées à à vingt –un milliard cent vingth million cent cinquante huit mille trente cinq francs rwandais **(21,120,158,035 Frw)**

Les dépenses totales du district sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du District comme suit :

8 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	Umubare Amount Montant
I.Amafanga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe	I.Current Expenditures	I. Dépenses Courantes	10,826,768,128
I.1.Amafanga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	7,954,055,218
I.2.Amafanga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	1,333,384,137
I.3. Imisanzu n'amafanga yoherewe	I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	1,441,783,969
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	97,544,804
II.Amafanga azakoreshwa mu ngengo y'imari y'iterambere	II.Development projects	II.Projets de développement	10,293,389,907
II.1. Amafanga azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital	10,293,389,907
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHWA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	21,120,158,035

Amafanga azakoreshwa n'Akarere Details of the District expenditures by Les détails des dépenses du district sont asaranganyijwe hakurikijwe imirongo budget lines, National Strategy for présentés par lignes budgétaires, Stratégie y'ingengo y'imari, Guhunda y'Igihugu Transformation (NST1), by sector, by Nationale de Transformation (NST1), par secteur y'Imyaka irindwi yo kwihutisha iterambere programmes and sub-programmes and d'activité, par programme et sous-programme et (NST1), ibyiciro by'imirimo, porogaramu by economic classification are provided par classification économique conformément à ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko in annex II. l'annexe II. umugereka wa II ubyerekanwa.

9 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is as follows:

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	806,925,030
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	148,822,500
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	658,102,530
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	17,031,977,724
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	14,689,948,642
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	2,342,029,082
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	3,281,255,281
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	IV. DOMESTIC LOANS	IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KU ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0

10 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	21,120,158,035
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	21,120,158,035
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. RECURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	10,826,768,128
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	7,942,767,392
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,333,384,137
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants	1,441,783,969
I.4 Kwishyura ibirarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés	11,287,826
I.5 Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.5. Social benefits	I.5 Assistance sociale	97,544,804
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT	10,293,389,907

11 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'Inzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoreshwa byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'imategekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoreshwa mu Ngenzo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'imategekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione;

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'imategekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione .

Article 4: Principles of the Budget of decentralized administrative entities;

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the District from its own taxes and non-taxes, income from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 5: Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity;

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity.

Article 4: Principes régissant sur le budget d'entités administratives décentralisées ;

Conformément à la notion de budget unifié, aux règles d'unité, d'universalité et de budgétisation annuelle, et aux fins de la politique, le budget de l'entité administrative décentralisée englobe tous les revenus générés par le District à partir de ses propres impôts et taxes, les revenus émanant du gouvernement central, les subventions des donateurs ainsi que les dépenses courantes et les dépenses de capital.

Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée ;

Le Secrétaire Exécutif du District est Gestionnaire Principal du Budget d'une entité administrative décentralisée.

12 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, iyo ingengo y'imari yamaze guturwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione amenyeshya inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturatione , abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.



13 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.



Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguzwa mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga;

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 9: Authority to borrow in the decentralized administrative Entities;

In the decentralized administrative Entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées ;

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que

inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali n'ikoreshwa ryayo.

finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

The organs of Decentralized administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;

Ku bireba inzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoresha mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngengo y'imari y'inzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione. z'inzego z'imategekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities;

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories

17 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe
n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imitegekere
y'Igihugu yegerejwe abaturage

allowances line and other line of recurrent
expenditure categories except where
approved by the Council of such a
decentralized administrative entity.

de fonctionnement du budget ordinaire, sans
l'accord du Conseil de l'Entité Administrative
Décentralisée.



18 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.



Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2020/2021 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2021, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuva kuwa 15 Gicurasi k'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko Zivanwaho ;

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka Burera kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira Gukurikizwa ;

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no

Article 11: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided in the 2020/2021 budget shall be allowed until June 30, 2021 but expenditures commitment shall end on **May 15** of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance and economic planning.

Article 12: Abrogating provision;

All previous legal provisions approved by the District of **Burera** contrary to this decision are abrogated

Article 13: Commencement of the decision;

To increase transparency and accountability

Article 11: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget 2020/2021 sont autorisés jusqu'au 30 Juin 2021 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au **15 Mai** de la même année sauf exception spécifique autorisée par le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions.

Article 12: Disposition Abrogatoire ;

Toutes les antérieures dispositions légales approuvées par le Conseil du District de **Burera** contraires à la présente décision sont abrogées

Article 13: Entrée en vigueur de la décision ;

Pour accroître la transparence et la responsabilité

19 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

kumenyesha abaturage ibibakorerwa, ingengo y'imari n'izindi nyandiko ziyiherekeje zimaze gutorwa no gushyirwaho umukono n'Inama Njyanama zishyirwa ku rubuga rw'akarere no ku bibaho by'amatangazo by'akarere n'imirengye bitarenze itariki ya 30 Nyakanga 2020.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

of the budget to the citizens, the approved decision and other related budget documents should be published and available on district website and notice boards of both district and administrative sectors not later than 30th July 2020.

Article 14: Draft and consideration of this decision

This decision was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

du budget vis-à-vis des citoyens, la décision approuvée et les autres documents budgétaires connexes devraient être publiés et disponibles sur le site web du district et les panneaux d'affichage des secteurs administratif et district au plus tard du 30 Juillet 2020.

Article 14: Initiation et examen de la présente décision

La présente décision a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

20 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Burera, kuwa 30 Kamena 2020

Umunyamabanga w'Inama Njyanama



MUKARULINDA Victoire

Perezida w'Inama Njyanama



IZAMUHAYE Jean Claude

**Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama
y'Akarere ka Burera**



Burera, on 30 June 2020

The Secretary of the District Council



MUKARULINDA Victoire

The Chairperson of the District Council



IZAMUHAYE Jean Claude

**Sealed with the Seal of the District
Council of Burera**



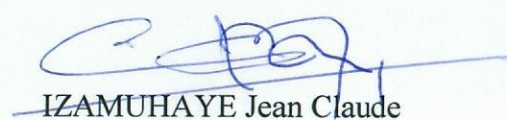
Burera le 30 Juin 2020

La/Le Secrétaire du Conseil du District



MUKARULINDA Victoire

Le/La Président (e) du Conseil du District



IZAMUHAYE Jean Claude

**Scellé du Sceau du Conseil de District de
Burera**

